

## Uitvoering

**Art. 3.** De Minister bevoegd inzake Gehandicaptenbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 mei 2002.

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

K.-H. LAMBERTZ



[C - 2002/33070]

**30. MAI 2002. — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bezeichnung von Sozialinspektoren, die mit der Überwachung und Kontrolle der Anwendung der Gesetzgebung im Bereich der Beschäftigungspolitik beauftragt sind**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes der Wallonischen Region vom 6. Mai 1999 zur Ausübung der Befugnisse der Wallonischen Region in den Angelegenheiten Beschäftigung und Ausgrabungen durch die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 10. Mai 1999 zur Ausübung der Befugnisse der Wallonischen Region in den Angelegenheiten Beschäftigung und Ausgrabungen durch die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes der Wallonischen Region vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, insbesondere der Artikel 1 und 16, abgeändert durch das Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 17. Januar 2000;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juni 1998 zur Bezeichnung der Sozialinspektoren, die mit der Überwachung und der Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, der beruflichen Umstellung und Umschulung beauftragt sind, insbesondere des Artikels 1;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;  
Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Anwendung von Artikel 1 des Dekretes der Wallonischen Region vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, abgeändert durch das Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 17. Januar 2000, werden nachfolgende Personen bezeichnet, Verstöße gegen die Gesetzgebung im Bereich der Beschäftigungspolitik in der Deutschsprachigen Gemeinschaft aufzuspüren und festzustellen:

- Norbert Schommers, Referent;
- Ralph Breuer, Verwaltungsdirektor.

**Art. 2** - Die Betreffenden erhalten zur Ausführung ihrer Aufgaben gemäß Artikel 3 des Dekretes der Wallonischen Region vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik eine Legitimationskarte, deren Muster vom für die Beschäftigung zuständigen Minister festgelegt wird.

**Art. 3** - Die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Sozialinspektoren üben diese Überwachung und diese Kontrolle gemäß dem Dekret der Wallonischen Region vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, abgeändert durch das Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 17. Januar 2000, aus.

**Art. 4** - Der Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juni 1998 zur Bezeichnung der Sozialinspektoren, die mit der Überwachung und der Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, der beruflichen Umstellung und Umschulung beauftragt sind, wird für die Deutschsprachige Gemeinschaft aufgehoben.

**Art. 5** - Dieser Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Der Minister zuständig für die Beschäftigung ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :  
Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTZ

—  
TRADUCTION

[C - 2002/33070]

**30 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone  
portant désignation des inspecteurs sociaux chargés de la surveillance et du contrôle des législations  
relatives à la politique de l'emploi**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret de la Région wallonne du 6 mai 1999 relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière d'emploi et de fouilles;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 10 mai 1999 relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière d'emploi et de fouilles;

Vu le décret de la Région wallonne du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, notamment les articles 1 et 16, modifiés par le décret de la Communauté germanophone du 17 janvier 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juin 1998 portant désignation des inspecteurs sociaux chargés de la surveillance et du contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, à la reconversion et au recyclage professionnels, notamment l'article 1;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** En application de l'article 1 du décret de la Région wallonne du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, modifié par le décret de la Communauté germanophone du 17 janvier 2000, les personnes suivantes sont désignées pour rechercher et constater, en Communauté germanophone, les infractions aux législations relatives à la politique de l'emploi :

— Norbert Schommers, adjoint;

— Ralph Breuer, directeur d'administration.

**Art. 2.** Pour l'exercice de leurs missions conformément à l'article 3 du décret de la Région wallonne du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, les intéressés reçoivent une carte d'accréditation dont le modèle est fixé par le Ministre compétent en matière d'Emploi.

**Art. 3.** Les inspecteurs sociaux mentionnés à l'article 1 du présent arrêté exercent cette surveillance et ce contrôle conformément au décret de la Région wallonne du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, modifié par le décret de la Communauté germanophone du 17 janvier 2000.

**Art. 4.** L'article 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juin 1998 portant désignation des inspecteurs sociaux chargés de la surveillance et du contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, à la reconversion et au recyclage professionnels est abrogé en ce qui concerne la Communauté germanophone.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Le Ministre compétent en matière d'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :  
Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports  
K.-H. LAMBERTZ

## VERTALING

[C – 2002/33070]

**30 MEI 2002. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot aanwijzing van de sociale inspecteurs die toezicht en controle zullen uitoefenen op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid**

De Regering van de Duitstalige gemeenschap,

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 6 mei 1999 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake tewerkstelling en opgravingen;

Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 10 mei 1999 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake tewerkstelling en opgravingen;

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, inzonderheid op de artikels 1 en 16, gewijzigd bij het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 januari 2000;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 juni 1998 tot aanwijzing van de sociale inspecteurs die toezicht en controle zullen uitoefenen op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, de omscholing en de bijscholing, inzonderheid op artikel 1;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Met toepassing van artikel 1 van het decreet van het Waalse Gewest van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, gewijzigd bij het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 januari 2000, worden de volgende personen aangewezen om in de Duitstalige Gemeenschap overtredingen van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid op te sporen en vast te stellen :

- Norbert Schommers, adjunct;
- Ralph Breuer, bestuursdirecteur.

**Art. 2.** Om hun opdrachten overeenkomstig artikel 3 van het decreet van het Waalse Gewest van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid uit te oefenen, verkrijgen de betrokkenen een accreditatiekaart waarvan het model door de Minister bevoegd inzake Tewerkstelling vastgelegd wordt.

**Art. 3.** De in artikel 1 van dit besluit vermelde sociale inspecteurs oefenen dit toezicht en deze controle uit overeenkomstig het decreet van het Waalse Gewest van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, gewijzigd bij het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 januari 2000.

**Art. 4.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 25 juni 1998 tot aanwijzing van de sociale inspecteurs die toezicht en controle zullen uitoefenen op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, de omscholing en de bijscholing wordt opgeheven voor de Duitstalige Gemeenschap.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 6.** De Minister bevoegd inzake Tewerkstelling is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 mei 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ



[C – 2002/33072]

**30. MAI 2002 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung, insbesondere Artikel 8, abgeändert durch das Programmdekret vom 23. Oktober 2000;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung;

In Erwägung des Vorschlags der betroffenen Organisationen vom 2. April 2002;

Auf Vorschlag des Ministers zuständig für Behindertenpolitik;

Nach Beratung,

Beschließt:

Abänderung

**Artikel 1** - In dem Erlass der Regierung vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung wird Herr Bernd Emonts-Gast als einer der Vertreter der Vereinigungen, die Personen mit Behinderung vertreten und deren Tätigkeit sich auf das gesamte Gebiet deutscher Sprache ausdehnt, durch Herrn Marcel Richter ersetzt.